Հայկական գիտահետազոտական հանգույց
Armenian Research & Academic Repository

Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonComercial 3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) **license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով

ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

2000

24
7.63

243
9-63

[illegible], 1780 [illegible]

[illegible] 395 [illegible]

[illegible] 147

№ 4 333/2
437
11287
1156-Էի
243 ա
4103

ԱՂՕԹՔ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐ

ՍԵՍԻ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ։

Թարգմանեցեալ՝ի լեզուս լատինացւոց, գալլիացւոց, և անգլիացւոց։

P R E C E S

Domini N I E R S E S I S,

ARMENORUM UNIVERSALIS,

LATINE, GALLICE, & ANGLICE redditae.

4644-50

ԱՂՕԹՔ

Իւրաքանչիւր անձին հաճատացելոց 'ի Քրիստոս. զոր արարաւել Տն ՆԵՐՍԵՍԻ Հայոց Կաթուղիկոսին։

Ցամի Տեառն. 1170։

Ա։

ԶՀաճատով խոստովանիմ և երկիրպագանեմ քեզ Հայր և որդի և Սբ Հոգի. ազնեղ և անմահ բնութիւն. ստարարիչ Հրեշտակաց և մարդկան և ամ եղելոց. և ողորմեա՛ քո արարածոցս։

Բ։

Հաճատով խոստովանիմ և երկիրպագանեմ քեզ անբաժանելի լոյս, միասնական Սբ երրորդութիւն և մի աստուածութիւն. ստարարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւարի. հալածեա՛ 'ի հոգւոյ

PRECES

QUAS ſcripſit ad gloriam Domini NIERSES, Armenorum Univerſalis, pro ſingulis animabus in Chriſto credentibus.

Anno Æræ Chriſtianæ 1170.

I.

CUM fide confiteor, & adoro te, Pater, Fili, & Spiritus ſancte, increata & immortalis natura, creator Angelorum & hominum, & omnium quæ exiſtunt.

Miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

II.

Cum fide confiteor, & adoro te, indiviſa lux, una ſancta Trinitas, atque una Divinitas: creator lucis, & expulſor tenebrarum, expelle ab anima mea tenebras peccatorum & ignorantiæ, illu-

PRIERES

QUE NIERSÈS Patriarche des Arméniens fit à la gloire de Dieu, pour toute ame fidèle à Jesus Christ.

De l'Ere Chrétienne 1170.

I.

JE crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, Père, Fils, & Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes & de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

II.

Je crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, lumière indivisible, unité sainte en trois Personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumiére, & dissipé les ténèbres, écartez de

PRAYERS

Composed by St. NIERSES, Patriarch of the Armenians, for every Believer in Christ.

Anno Dom. 1170.

I.

I Confess with Faith, and adore thee, O Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have Mercy on thy Creatures.

II.

I confess with Faith, and adore thee, O Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of Light and Dispeller of Darkness, dispel from my Soul the Darkness of Sin and Ignorance,*

* Existing at the same Time.

իմմէ զիաւար մեղաց և անգիտութեան։ և լուսաւորեա զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս։ և ընդունիլ 'ի քէն զխնդրուածս իմ։ և ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս։

illuminaque mentem meam hoc ipſo momento, ut orem te in beneplacito tuo, & votis meis annuas.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

Գ։

Հայր երկնաւոր Աստուած Աշխարհիս, որ առաքեցեր զորդիդ քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին։ մեղայ յերկինս և առաջի քոյ։ ընկա՛լ զիս ոչ զանառակ որդին։ և զգե՛ցո՛ ինձ զայսմուհանն զառաջին, զոր մերկացայ մեղաւք։ և ողորմեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ բազմամեղիս։

III.

Pater cœleſtis, Deus vere, qui miſiſti Filium tuum dilectum, ut quæreret ovem perditam: in cœlum peccavi & coram te: ſuſcipe me ſicut prodigum filium, & indue me veſte hâc priori quâ ſpoliatus ſum per peccata.

Miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

Դ։

Որդի Այ Աստ Աշխարհիս, որ խոնարհեցար 'ի Հայրական ծոցոյ, և առեր մարմին 'ի սրբոյ կուս-

IV.

Fili Dei, Deus vere, qui deſcendiſti è paterno ſinu, & induiſti corpus in ſancta Virgine Maria propter noſtram

mon ame les images dont elle eſt obſcurcie par mes péchés & par mon ignorance : éclairez mon eſprit dès ce moment même ; afin que ma prière ſoit conforme à votre volonté, & que vous éxauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

norance, and at this Hour enlighten my Mind, that I may pray to thee according to thy Will, and receive from thee my Petitions.

Have Mercy on me a grievous Sinner.

III.

Père céleſte, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bien-aimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j'ai offenſé votre majeſté ſuprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, & revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon des mes iniquités.

III.

Heavenly Father, and true God, who didſt ſend thy beloved Son to ſeek the loſt Sheep, I have ſinned againſt Heaven and before thee ; receive me like the prodigal Son, and clothe me with that Garment of which I was deprived by Sin.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

IV.

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du ſein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la ſainte

IV.

Son of God, and true God, who didſt come down from the Boſom of the Father, and waſt incarnate of the holy

սէն մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան խաչեցար՝ և թաղեցար՝ և յարեար ի, մեռելոց, և համբարձար առ Հայր, մեղայ յերկինս և առաջի քոյ. յիշեա՛ զիս որպ զաւազակն յորժամ գաս արքայութիւն քով. և ողորմեա՛։

tram redemptionem; qui crucifixus es, & ſepultus es, & ſurrexiſti à mortuis, & aſcendiſti ad Patrem: in cœlum peccavi & coram te; memor eſto meî ſicut latronis, quando venies in regnum tuum.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

Ե.

Հոգի Աստուծոյ ճշմարիտ, որ իջեր 'ի յորդանան և 'ի վերնատունն, և լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ նոր աւազանին. մեղայ յերկինս և առաջի քոյ. մաքրեա՛ զիս վերստին ածսային Հրովք քով ոպ Հրեղէն լեզուաւք զառաքեալսն. և ողորմեա՛։

V.

Spiritus Dei, Deus vere, qui deſcendiſti in Jordanem, & in cœnaculum, & illuminaſti me Baptiſmo ſacri lavacri: in cœlum peccavi & coram te; munda me iterùm divino igne tuo, ut Apoſtolos tuos igneis linguis.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

VI.

Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, & qui êtes monté vers le Père : j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards ; daignez vous ressouvenir de moi comme du larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Virgin Mary for our Redemption ; wast crucified, and buried, and raised from the Dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee ; remember me like the penitent Thief, when thou comest in thy Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grivous Sinner.

V.

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, & dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j'ai péché contre le Ciel, j'ai resisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

V.

Spirit of God, and true God, who didst descend on the River Jordan, and into the upper Room ; who didst enlighten me by the Baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine Fire, as thou didst the Apostles with fiery Tongues.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

Զ։

Ստեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք հոգւովք և մարմնովք իմովք. մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս։ վասն անուանդ քում սրբոյ։ ևողորմեա։

VI.

Increata Natura, peccavi contra te, corde, ſpiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum ſanctum.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

Է։

Տեսօղ ամի, մեղայ քեզ խորհրդով բանիւ և գործով. ջնջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա զանուն իմ 'ի դպրութեան կենաց. և ողորմեա։

VII.

Inſpector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo & opere: dele chirographum delictorum meorum, & ſcribe nomen meum in libro vitæ.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

Ը։

Քննօղ գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս. զի

VIII.

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntariè & præter voluntatem, ſciens & inſciens: veniam conçede mihi peccatori; quoniam

VI.

Nature incréée, j'ai péché contre vous par les dérèglemens de l'esprit, par les pensées du cœur, & par les révoltes de la chair : oubliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

VI.

Increate Essence, I have sinned against thee with my Mind, with my Soul, and with my Body, remember not my former Sins, for the Sake of thy holy Name.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

VII.

Œil perçant, à qui rien n'échape, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles & par actions : effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avoient gravé l'empreinte en moi, & écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

VII.

Beholder of all, I have sinned against thee, in Thought, Word, and Deed; blot out the Hand-writing of my Trespasses, and write my Name in the Book of Life.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

VIII.

Scrutateur des pensées les plus secrettes, j'ai péché contre vous volontairement & malgré moi, avec une pleine connoissance & par

VIII.

O thou Searcher of secret Things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant Forgiveness to

'ի ծննդենէ աւազանին մին
չև ցայսօր մեղուցեալեմ
առաջի ՅԱծուԹեանդ քոյ՝
ղգայարանօք իմօք. և ՅԱմ
անդամօք մարմնոյս. և ո-
ղորմեա՛։

quoniam à regeneratione lavacri ad hunc usque diem peccavi coram divinitate tua in sensibus meis & in omnibus membris corporis mei.

Et miserere meî peccatoris maximi.

Թ։

Ամենախնամ Տեր, դիր
պահապան աչաց իմոց զեր
կիւղ քո սուրբ. ոչ ևս հա
յել արատ. և ականջաց ի-
մոց ոչ ախորժել լսել զգ
բանս չարութեան. և բե-
րանոյ իմոյ ոչ խօսիլ զսբ
տութիւն. և սրտի իմոյ ոչ
խորհել զչարութիւն, և
ձեռաց իմոց ոչ գործել
զանիրաւութիւն. և ոտից
իմոց ոչ գնալ 'ի Ճանա-
պարհս անօրէնութե. այլ
ուղղեա՛ զշարժումն տ-
ցա լինիլ ըստ պատուի-
րանաց քոց յՅԱմի. և ողոբ
մեա՛։

IX.

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; & auribus meis, ut avidè non audiant verba nequitiæ; & ori meo, ut non loquatur mendacium; & cordi meo, ut non meditetur pravitatem; & manibus meis, ut non operentur iniquitatem; & pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiæ: sed dirige motus illorum, ut sint ad normam præceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, mihique condona peccata

X.

pure ignorance : je ſuis coupable, accordez-moi par grace la rémiſſion de mes crimes ; car depuis ma régénération par le Baptême juſqu'à ce jour, je n'ai ceſſé d'offenſer votre divinité par la révolte de mes ſens & de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

me a Sinner; for from the Birth of the Font until this Day, I have ſinned before thy Godhead, in my Senſes, and in all the Members of my Body.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

IX.

Seigneur, qui veillez à la conſervation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte ſalutaire, afin qu'ils ne ſe fixent point ſur de objets qui puiſſent les ſéduire : bouchez mes oreilles, de peur qu'elles ne ſoient avides d'entendre des diſcours capables de les corrompre : mettez un frein à ma bouche, de crainte qu'elle ne profère aucun menſonge : rempliſſez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne ſe livre point à ſes mauvais penchans : retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des

IX.

O Lord, the Protector of all, place thy holy Fear as a Guard before my Eyes, that they may no more look with Wantonneſs; before my Ears, that they may not delight in hearing evil Diſcourſes; before my Mouth, that it may ſpeak no Falſhood; before my Heart, that it may not meditate Wickedneſs; before my Hands, that they may not do Injuſtice; before my Feet, that they may not walk in the Ways of Impiety; but direct their Motions, that they may be according to all thy Commandments.

Have

Ժ։

Հուր կենդանի Փրկիս տոս, զՀուր սիրոյ քոյ, զոր արկեր յերկիր՝ բորբոքեա յանձն իմ։ զի այրեսցէ ըզ ախտ Հոգւոյ իմոյ։ և սրբ բեսցէ զխիղճ մտաց իմոց։ և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ։ և վառեսցէ ըզ լոյս գիտութեան քոյ ՚ի սրտի իմում և ողորմեա։

X.

Ignis vitam infundens, Chriſte, ignem tui amoris quem infudiſti in terram, accende in anima mea; ut conſumat morbos ſpiritûs mei, & ſanctificet conſcientiam pectoris mei, & mundet à peccatis corpus meum, & accendat lumen ſcientiæ tuæ in corde meo.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԺԱ։

Իմաստութի Հօր Յս, տուր ինձ զիմաստութիւն

XI.

Sapientia Patris, Jeſu, da mihi ſapientiam, da bonum medi-

inſtrumens d'iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvemens, enſorte qu'ils ne ſoient dirigés en toutes choſes que par vos ſeuls préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

X.

Chriſt, qui êtes un feu vivifiant, embraſez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu ſur la terre : qu'il conſume les maladies de mon eſprit, qu'il répande la clarté dans mes penſées, qu'il purifie mon corps de ſes ſouillures, & qu'il allume le flambeau de votre ſcience dans mon cœur.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

X.

O Chriſt, who art a quickening Fire, inflame my Soul with the Fire of thy Love, which thou haſt ſhed on the Earth, that it may conſume the Diſeaſes of my Soul ; clear my Conſcience, purify my Body from Sin, and kindle in my Heart the Light of thy Knowledge.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XI.

Jéſus, ſageſſe du Père, accordez-moi la grace, qu'à

XI.

O Jeſus, Wiſdom of the Father, grant me Wiſdom,

 that

զբարիս խորհել և խօսել և գործել առաջի քոյ յամ ժամ 'ի չար խորհրդոց 'ի բանից և 'ի գործոց փրկեա զիս. և ողորմեա։

meditari, effari & operari coram te quibuſlibet horis: à cogitationibus, verbis & operibus malis ſerva me.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

ԺԲ։

Կամեցող բարեաց Տէր կամարար, մի թողուր զիս 'ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրեաց. և ողորմեա։

XII.

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne ſinas me ad arbitrium animæ meæ incedere; ſed ita deduc me, ut ſemper ad nutum tuæ voluntatis gradiar, quæ diligit bonum.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԺԳ։

Արքայ երկնաւոր տուր ինձ զարքայութիւն քո. զոր խոստացար սիրելեաց քոց, և զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս. և սիրել զքեզ միայն. և առնել զկամս քո. և ողորմեա։

XIII.

Rex cœleſtis, da mihi regnum tuum, quod promiſiſti dilectis tuis; & corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, & te ſolum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et

toute heure je ne penſe qu'au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique que le bien ſous vos yeux ; & préſervez-moi du mal dans mes penſées, dans mes paroles & dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon des mes iniquités.

that I may always think, ſpeak, and do that which is good in thy Sight ; and deliver me from evil Thoughts, Words, and Works.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XII.

Seigneur, qui aimez le bien, qui diſpoſez des volontés, ne permettez pas que je ſuive la corruption de mon cœur ; mais conduiſez-moi toujours dans les ſentiers que me trace votre volonté ſainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

XII.

O Lord, who art the Lover of that which is good, and the Director of the Will, ſuffer me not to follow the Inclinations of my Heart ; but lead me ſo, that I may always walk according to thy good Pleaſure.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIII.

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la poſſeſſion à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché, ſoyez l'uni-

XIII.

Heavenly King, grant me thy Kingdom, which thou haſt promiſed to thy Beloved ; and ſtrengthen my Heart to hate Sin, to love thee alone, and to do thy Will.

Have

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

ԺԴ։

Խնամող արարածոց սա Հեա՛ նշանու խաչի քոյ զՀոգի և զմարմին իմ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձու Թեց դիւաց՝ և 'ի մարդոց անիրաւաց, և յամ վտանգից Հոգւոյ և մարմնոյ։ և ողորմ։

XIV.

Qui provides creaturis tuis, ſerva ſigno crucis tuæ ſpiritum & corpus meum ab illecebris peccatorum, à tentationibus dæmonum, à viris iniquis, & ab omnibus periculis mentis & corporis.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԺԵ։

Պահապան ամի Քրիստ, աջ քո Հովանի լիցի՛ 'ի վրայ իմ 'ի տուն և 'ի գիշերի՝ 'ի նստիլ 'ի տան՝ և 'ի գնալ 'ի ճանապարհ, 'ի ննջել և 'ի յառնելս զի մի երբեք սասանեցայց։ և ողորմեա՛։

XV.

Cuſtos omnium, Chriſte, dexterа tua præſidio ſuo tutetur me die ac nocte, ſive domi ſedeam, ſive incedam in via, ſive dormiam, ſive vigilem, nequando titubavero.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

XVI.

que objet de ſon amour, & que votre volonté ſoit ſon guide.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIV.

Vous, dont la providence s'étend ſur toutes les créatures, par le ſigne de votre croix adorable, préſervez mon eſprit & mon corps des attraits du péché, des attaques du démon, de la perverſité des hommes, & de tous les périls qui menacent mon eſprit & mon corps.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très grand pécheur.

XIV.

Upholder of all Creatures, preſerve by the Sign of thy Croſs my Soul and Body, from the Allurements of Sin, from the Temptations of the Devil, from evil Men, and from all Dangers ghoſtly and bodily.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XV.

Chriſt, conſervateur de tous les êtres, que votre protection ſoit mon appui, pendant le jour & pendant la nuit, aſſis dans ma maiſon, marchant dans les chemins, ſoit que je dorme, ſoit que je veille, de peur que je ne chancelle.

XV.

O Chriſt, who art the Keeper of all, let thy right Hand guard and ſhelter me Day and Night; when I ſit in the Houſe, and when I walk by the Way; when I lie down and when I riſe up, that I may never be afraid.

ՀԱՅԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ ԲԵՌ. ԲԵՌՈՒԹԵԱՆ

ԺԶ։

Ա՛ծ իմ, որ բանաս զձեռն քո և լնուս զամ արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ։ դու հոգա՛ և պատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմ հետէ մինչև յաւիտեան։ և ողորմեա՛։

XVI.

Deus mî, qui aperis manum tuam, & imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu invigila & consule necessitatibus mentis & corporis mei hoc ipso momento & in æternum.

Et miserere meî peccatoris maximi.

ԺԷ։

Դարձուցիչ մոլորելոց դարձո՛ զիս 'ի չար սովորութեց իմոց 'ի բարի սովորութի։ և բևեռեա՛ 'ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, և զերկիւղ գեհենոյն, և զսէր արքայութեանն։ զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարութի։ և ողորմեա՛։

XVII.

Qui reducis errantes, converte me à malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, & infige mentî meæ tremebundum diem mortis, metum gehennæ, & amorem regni cœlestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

XVIII.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVI.

Dieu, que j'adore, vous qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains : que vos soins vigilans préviennent tous les besoins de mon esprit & de mon corps, pendant cette vie passagère & pour l'éternité.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XVI.

O my God, who openest thy Hand, and fillest all Creatures with thy Bounty, unto thee I commit my Person; take Charge of me, and provide all Things needful for my Soul and Body, from this Time forth for evermore.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVII.

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans : gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourmens éternels, rendez-lui toujours présent le désir de la céleste patrie ; afin que brisé de douleur à

XVII.

Thou that bringest back the Wandering, convert me from my evil Habits to good ones; and imprint on my Soul the dreadful Day of Death, the Fear of Hell, and the Love of thy Kingdom; that I may repent of my Sins, and do Righteousness.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVIII.

ԺԸ։

Աղբիւր անմահութեան աղբերացո՛ ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան ոչ պռունկին. զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս. և ողորմ.

XVIII.

Fons immortalitatis, erumpere fac è corde meo lacrymas operantes veram pœnitentiam, ſicut è peccatrice; ut laver ſordibus animæ meæ, priuſquàm exeam de hoc mundo.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԺԹ։

Պարգևիչ ողորմութեան պարգևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով և բարի գործով, և սբ մարմնոյ և արեան քոյ հաղորդութեամբ դալ առ քեզ. և ողորմ.

XIX.

Largitor miſericordiæ, largire mihi cum orthodoxa fide & bonis operibus, & ſancti corporis & ſanguinis tui communione, ad te migrare.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

XX.

la vuë de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la juſtice.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XVIII.

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une ſource de larmes, qui produiſent en moi des fruits d'une pénitence auſſi ſincère que celle de la pécheresse; afin que je ſois purifié des taches de mon ame, avant que je ſorte de ce monde.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

XIX.

Vous, qui d'une main libérale répandez les tréſors de votre miſéricorde, accordez-moi la grace de conſerver la foi orthodoxe, de perſévérer dans la pratique des bonnes œuvres, & de participer à la communion de votre corps & de votre ſang, avant que de voler dans votre ſein.

XVIII.

Fountain of Immortality, cauſe the Tears of Repentance to flow from my Heart, as from Mary Magdalene, that I may waſh away the Sins of my Soul, before I depart out of this World.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIX.

O thou who ſhoweſt Mercy, grant me to come to thee with orthodox Faith, with good Works, and the Communion of thy holy Body and Blood.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

Ի։

Բարերար Տ֊ր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս քաղցրութիւն ա֊ճանդել զհոգի իմ, և անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն, որք են 'ի ներքոյ երկնից։ և ողորմեա։

XX.

Benefactor, Domine, Angelo bono committas me, ut cum manſuetudine dirigat animam meam, & tranſire me faciat incolumem per inſidias dæmonum ſub cœlis graſſantium.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԻԱ։

Լոյս Ճշմարիտ Քրիստե, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց, 'ի կոչմանն աւուրն։ և հանգչիլ յուսով բարեաց յօթեվանս արդարոց մինչև յօր մեծի գալստեան քոյ։ և ողորմեա։

XXI.

Lux vera, Chriſte, dignum redde animam meam, quæ cum gaudio videat lucem gloriæ tuæ, quando vocabis me die mihi præfixâ, & requieſcat, cum ſpe bonorum, in ſedibus juſtorum, uſque ad diem magni adventûs tui.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

XXII.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XX.

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des piéges que me tendent à chaque pas les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XX.

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my Soul in Peace, and convey it undisturbed through the Malice of wicked Spirits in heavenly Places.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XXI.

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler dans le sein de la joie l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeller à vous ; & qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XXI.

O Christ, who art the true Light, make my Soul worthy to behold the Light of thy Glory with Joy, in the Day when thou callest me : And also to rest in the Hope of good Men, in the Mansions of the Just, until the great Day of thy Coming.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

ԻԲ։

Դատաւոր արդար յոր ժամ գաս փառաւք հօր դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի՛ մտաներ 'ի դատաստան քո՝ ծառայի քում այլ փրկեա՛ զիս 'ի յաւիտենական հրոյն։ և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւդ։ և ողորմեա՛։

XXII.

Judex juſte, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos & mortuos, ne intres in judicium cum ſervo tuo; ſed libera me ab æterno igne, & auditam fac mihi beatam vocem juſtorum in cœleſtibus regnis.

Et miſerere meî peccatoris maximi.

ԻԳ։

Ամենողորմ Տէր՝ ողորմեա՛ ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ։ իմոց և օտարաց՝ ծանօթից՝ և անծանօթից։ կենդանեաց՝ և մեռելոց։ շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց՝ և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առիս յանցանաց։ և դարձո՛ զնոսա 'ի չարեացն, զոր ունին վասն իմ՝ զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին։ և ողորմեա՛։

XXIII.

Miſericors Domine, valdè miſerere omnium credentium in te, meorum & alienorum, notorum & ignotorum, vivorum & mortuorum; & inimicis meis & oſoribus concede veniam delictorum ſuorum in me, & converte eos à malevolentiâ quam meditantur adversùm me, ut miſericordiâ tuâ digni fiant.

Et miſerere creaturarum tuarum, mihique condona peccata.

XXIV.

XXII.

Juge infiniment juſte, lorſque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivans & les morts, n'entrez point en jugement avec votre ſerviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, & faites-moi entendre les concerts harmonieux des juſtes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de moi, car je ſuis un très-grand pécheur.

XXII.

Righteous Judge, when thou comeſt with the Glory of the Father to judge the Quick and the Dead, enter not into Judgment with thy Servant; but deliver me from eternal Fire, and make me hear that moſt bleſſed Invitation of the Juſt into thy heavenly Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XXIII.

Seigneur, dont les miſéricordes ſont ſans bornes, verſez-les ſur tous ceux qui croient en vous, ſur les miens & ſur les étrangers, ſur ceux que je connois & ſur ceux qui me ſont inconnus, ſur les vivans & ſur les morts: pardonnez à mes ennemis, & à ceux qui me haïſſent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: diſſipez les complots qu'ils trament contre moi; afin qu'ils deviennent dignes de votre miſéricorde.

XXIII.

All-merciful Lord, have Mercy on all them that believe in thee; on thoſe that belong to me, and on thoſe that are Strangers to me; on my Acquaintance, and on them that I know not; on the Living and on the Dead; and even forgive my Enemies, and thoſe that hate me, the Treſpaſſes they have committed againſt me; and turn them from that Malice which they bear me, that they may be worthy of thy Mercy.

Եւ ասա՛ի պարապ տեղւոջս եդաք սակաւ ինչ բան յաղագս Համբարձումն։ Թարգմանեալ՝ ի յանգլիացւոց։

Ո՞վ ես դու մարդ որ վստահանաս յիմաստութիւն քո։ կամ ընդէ՞ր պարծիս՝ ի ստացուածս քո։ Առա՛ջին աստիճան առ իմաստութեան է՝ առ՝ ի գիտել թէ ես տգէտ։ և եթէ ոչ կամիս համարել յիմար՝ ի դատողութիւս այլոց, ՝ի բաց ձգեա՛ զ յիմարութիւն հաւատալոյ զքեզ իմաստուն։ Որպէս պարզ հանդերձն լաւագոյն զարդարէ զկին գեղեցիկ, այսպէս պատշաճ գնացք է մեծագոյն զարդ իմաստութեան։ Յոսկ առն համբարձումն տայ զիայլումն հշմարտութեան։ և անվստահութի՝ ի բանս իւր անբասիր առնէ՝ ի սխալանաց իւրոց։ Նա ոչ յենու՝ ի յատուկ իմաստութի իւր, կշռէ զխորհուրդս բարեկամի իւրոյ, և քաղէ զպտուղ բարեաց՝ ի նմանէ։ Դարձուցանէ զականջս՝ ի գովութի իւրմէ, և ոչ հաւատայ այնմ։ և է յետին՝ ի ցուցանել զկատարելութիւն իւր։ Որպէս քօղն յաւելու առ գեղեցկութի, այսպէս են առաքինութիք իւր զարդարեալ ստուերաւ։ զոր համբարձումն էարկ՝ ի վրայ նոցա։ Բայց տես զայր ունայն և նկատեա՛ յամբարտաւանն որ զգեցեալէ զհանդերձս հարուստ, շրջէ՝ ի հռչակաւոր փողոցս, շուրջ ածէ զաչս իւր և խնդրէ զի նկատեսցի։ Շրջէ զգլուխ իւր և ոչ հայի յաղբատն։ վարի ընդ ստորնագոյնսն ստահակութիւ։ և վերնագոյնքն իւր փոխարինաբար հային՝ ի հպարտութի և յիմարութի նր ծաղրելով։ Նա արհամարէ զդատողութիս այլոց։ յենու՝ ի կարծիս իւր, և լինի ամաչէցեալ։ Փքացեալէ ունայութիւ պատկերակերպութեան իւրոյ։ զուարճութի իւր է՝ ի լսել և խօսել զինքենէ զօրն ողջոյն։ Նա կլանէ զգովութիս իւր անյագութեամբ, և փաղաքուշք կողոպտեն զնա։

ՀՀ Ազգային գրադարան
NL0102446